

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์ในการศึกษา 2 ประการ คือ เพื่อศึกษากลวิธีการแปลสำนวนจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และเพื่อศึกษาเปรียบเทียบความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษกับบทแปลภาษาไทยจากบทภาพยนตร์ภาษาอังกฤษที่ได้รับรางวัล Academy Awards สาขาบทภาพยนตร์ดั้งเดิมยอดเยี่ยม ค.ศ. 1994-2004 จำนวน 9 เรื่อง ได้แก่ 1. Pulp Fiction; 2. The Usual Suspects; 3. Fargo; 4. Good Will Hunting; 5. American Beauty; 6. Almost Famous; 7. Gosford Park; 8. Lost in Translation; 9. Eternal Sunshine of the Spotless Mind แนวคิดและทฤษฎีที่นำมาใช้ในการวิเคราะห์ ได้แก่ ทฤษฎีการแปลของนิวมาร์ก ใช้ในการวิเคราะห์กลวิธีการแปลสำนวน และทฤษฎีการวิเคราะห์อรรถลักษณะใช้ในการวิเคราะห์เปรียบเทียบความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษกับบทแปลภาษาไทย

ผลการศึกษารูปได้ว่า กลวิธีการแปลสำนวนภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยมี 5 กลวิธี ได้แก่ 1. กลวิธีการแปลแบบคำต่อคำ 2. กลวิธีการแปลแบบสำนวน 3. กลวิธีการแปลแบบเอาความ 4. กลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ 5. กลวิธีการแปลแบบละความ กลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด ได้แก่ กลวิธีการแปลแบบเอาความ รองลงมาได้แก่ กลวิธีการแปลแบบสำนวน กลวิธีการแปลแบบคำต่อคำ กลวิธีการแปลแบบละความ และกลวิธีการแปลแบบทับศัพท์ ตามลำดับ

จากการศึกษาความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษและบทแปลภาษาไทยด้วยการวิเคราะห์อรรถลักษณะพบว่า ผู้แปลแปลโดยนำเอาใจความสำคัญของความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษมาแปลเป็นภาษาไทยโดยพิจารณาจากอรรถลักษณะที่ตรงกันของสำนวนภาษาอังกฤษกับบทแปลภาษาไทย ซึ่งอรรถลักษณะที่ตรงกันนั้นเป็นอรรถลักษณะแสดงความหมายสำคัญของสำนวนภาษาอังกฤษ แสดงให้เห็นว่า ผู้แปลได้แปลโดยที่ยังคงรักษาความหมายที่ต้องการสื่อของสำนวนภาษาอังกฤษเอาไว้ ซึ่งสอดคล้องกับแนวทางที่ใช้ในการแปลโดยทั่ว ๆ ไป

The main purposes of this research are to study the strategy of translating idioms in English screenplays to Thai, and to study the meanings of English idioms and Thai translated expressions. The data were collected from nine English screenplays which are selected to be the best original screenplay winners from the Academy Awards since 1994-2004: 1. Pulp Fiction; 2. The Usual Suspects; 3. Fargo; 4. Good Will Hunting; 5. American Beauty; 6. Almost Famous; 7. Gosford Park; 8. Lost in Translation; 9. Eternal Sunshine of the Spotless Mind. The concepts of strategy in translation are based on Newmark's work (1981). The Methodology of analysing idiomatic expression is from componential analysis by Nida (1975).

From the translation theory, the findings demonstrate that there are five strategies for translation of English idioms to Thai: 1. Word for word translation; 2. Idiomatic translation; 3. Free translation; 4. Transcription, and 5. Deletion. The study further shows that the strategies used the most are free translation, idiomatic translation, word for word translation, deletion, and transcription respectively.

Considered in the componential analysis theory, analysis of data shows that translators translate the main meaning of English idioms to Thai. English idioms and Thai translated expressions have shared semantic components that are the main meaning of English idioms. This shows that translators try to translate by preserving the main idea of English idioms, that is the common way of translation.